

Публичный договор (оферта)
на написание текста
编写文本服务公开报价

Индивидуальный предприниматель Зобов Александр Васильевич, действующий на основании Свидетельства о государственной регистрации физического лица в качестве индивидуального предпринимателя серия 54 N 004645332, ОГРН 312547621900150, ИНН 540535727161, именуемый в дальнейшем "Исполнитель", публикует в адрес неопределенного круга лиц - "Заказчиков" настоящее предложение, являющееся в соответствии с п. 2 ст. 437 Гражданского кодекса РФ публичным договором-офертой (предложением) и содержит все существенные условия Договора. При совместном упоминании Заказчик и Исполнитель именуются "Стороны".

Alexander Vasilyevich Zobov 个体工商户, 根据第 54 N 004645332 系列, OGRN 312547621900150, TIN 540535727161 自然人国家登记证明, 以下简称"执行方", 向无限数量的人发布 "客户"这一建议符合俄罗斯联邦《民法》第 437 条款第 2 款的规定, 包含合同的所有基本条款。在共同提及, 客户和承包商应称为"缔约方"。

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ
术语和定义

Настоящие термины имеют нижеследующее значение применительно только к настоящему Договору и не могут толковаться иначе применительно к услугам, предоставляемым по настоящему Договору. Толкование условий настоящего Договора производится в соответствии со ст. 431 Гражданского кодекса РФ.

这些术语仅对本合同具有下列含义, 不得就本合同提供的服务作出其他解释。本合同的条款应根据《俄罗斯联邦民法》第 431 条加以解释。

Веб-сайт (Сайт) - совокупность программно-аппаратных средств для ЭВМ в сети Интернет, объединенная доменным именем work5.ru (включая любые его поддомены), обеспечивающих Сторонам возможность исполнения настоящего договора включая, но не ограничиваясь, оказанием Заказчику услуг по созданию текста, указанных в настоящем договоре. Заказчик - лицо, осуществившее Акцепт Оферты. Заказчик является лицом, заказывающим услугу по составлению написания текста и несет ответственность за все действия, совершенные им.

门户网站 (网站) 是一套用于网络电子计算机的软件硬件相结合, 由域名 work5.ru (包括其任何子域名) 结合在一起, 为双方提供履行本合同的机会, 包括但不限于向客户提供以本合同规定的编写文本服务。客户是要约的承允人。客户是订购编写文本服务的人员, 负责其实现的所有的行动。

Услуги - действия, выполняемые Исполнителем, имеющие своей целью обеспечение выполнения настоящего Договора. Действия заключаются в создании и организации предоставления Заказчику обусловленного договором и заказом написания текста.

服务是执行方为确保本合同的履行的行动。这些行动包括创造和组织根据合同和订单规定的向客户提供编写文本服务。

Акцепт - безусловное согласие Заказчика с условиями настоящего Договора. Акцептом настоящего Договора признается факт регистрации Заказчика на веб-сайте.

承兑是客户对本合同条款的无条件同意。客户在网上注册的事实被认为是本合同承兑。

Администрация - Исполнитель или его полномочный представитель, имеющий своей целью обеспечение выполнения настоящего Договора, действующий в интересах Исполнителя и осуществляющий исполнение настоящего Договора.

管理部门是执行方或其授权代表为执行方的利益行事并履行本合同。

Логин и Пароль - уникальные наборы символов, присваиваемых Заказчику, сочетание которых позволяет Исполнителю идентифицировать заказчика. Заказ - требования Заказчика к объему, содержанию и срокам оказания услуг (выполнения работ), непротиворечащие нормам морали и нравственности. При заключении Договора путем оформления заказа на сайте - заказ размещается в Личном кабинете.

登录名和密码是分配给客户的唯一符号集, 其组合允许执行方识别客户。订单是客户对服务数量, 内容和期间 (执行工作) 的要求, 不违反道德和不违反体面。当通过在网上上下订单来签订合同时订单会放在您的个人帐户中。

Результаты оказания услуг - результатами оказания Услуг являются материалы, устная или письменная консультация или иные результаты в зависимости от существа заказанных Услуг. Материал - выраженная в текстовой, графической или иной форме информация, созданная Исполнителем либо его представителями в рамках оказания Услуг. Материалы могут быть объектами интеллектуальной собственности
提供服务的结果是材料, 口头或书面咨询或其他结果, 具体取决于订购服务的性质。材料是由执行方或其代表在提供服务的框架内以文本格式、图形或其他格式表示的信息。材料可能是知识产权。

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
合同主题

2.1. В соответствии с настоящим Договором Исполнитель обязуется за вознаграждение по заказу другой стороны - Заказчика создать обусловленное настоящим Договором и заказом написание текста в форме электронного документа.

根据本合同, 执行方承诺有偿根据本合同和客户的订单编写电子式文本。

2.2. Заказчик получает право доступа и право пользования сайтом для совершения заказа (согласования существенных условий заказа) с момента акцепта настоящей оферты.

从承兑此优惠的那一刻起, 客户有权访问和使用网站下订单 (同意订单的基本条款) 。

2.3. Заказчик осознает, что Материалы могут быть объектами интеллектуальной собственности.

客户认清材料可能受知识产权保护。

2.4. Заказчик, принимая условия настоящего соглашения, подтверждает, что не будет использовать Материалы для целей присвоения себе авторства, и не будет выдавать их за собственный труд и результаты собственной творческой деятельности.

通过接受本合同的条款, 客户确认他不会将这些材料用于将作者身份归因于他自己, 也不会将材料作为他自己的作品和他自己的创造性活动的结果。

2.5. Материалы могут использоваться только в качестве дополнительного инструмента для решения имеющихся у Заказчика задач, сбора информации и источников, но не являются готовым решением. Заказчик обязан использовать Материалы как источник информации, содержащий стороннее мнение по вопросу его работы, его оценку. Заказчик вправе по собственному усмотрению перерабатывать Материалы, создавать производные объекты интеллектуальной собственности, соглашаться или не соглашаться с выводами, предложенными Исполнителем, с его позиций. Работы, задачи, материалы, выполнение которых поставлена перед Заказчиками образовательными учреждениями, равно работодателем, иными лицам, должны быть выполнены Заказчиками самостоятельно и с той допустимой помощью Исполнителя, которая минимально необходима Заказчику и не уменьшает долю личного вклада Заказчика в выполнение соответствующей работы.

材料只能作为额外工具解决客户现有任务, 并收集信息和来源的附加加工, 但它不可作为现成的解决方案。客户有义务使用这些材料作为信息来源, 其中包含第三方对他的工作, 对他的评估的意见。客户有权主动改变材料, 创建衍生知识产权对象, 同意或不同意执行方根据其立场提出的结论。由教育机构、雇主或其他人分配给客户的工作、任务、材料, 应由客户独立完成, 并在执行方允许的协助下完成, 这对客户来说是最低限度的必要, 并且不会减少客户个人对完成相应工作的贡献份额。

2.6. Исполнение настоящего договора производится Исполнителем собственными силами и (или) с привлечением третьих лиц.

执行方应利用自身力量和 (或) 第三方的参与履行本合同。

2.7. В том случае, если Исполнитель не отуждал исключительного права на Материалы Заказчику, Исполнитель вправе размещать в открытом доступе материалы, делая их доступными для всех Пользователей. Пользователи вправе в пределах, установленных настоящим соглашением, использовать такие материалы как образцы, источник информации, источник заимствований в пределах, допустимых законодательством Российской Федерации и задачами, имеющимися у Пользователя.

如果执行方未将材料的专有权转让给客户, 则执行方有权将材料公开, 供所有用户使用。在本合同规定的范围内, 用户有权在俄罗斯联邦法律允许的范围内使用这些材料作为样本、信息来源、借用来源以及用户可完成的任务。

3. УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ. ДОСТУП К УСЛУГАМ
服务提交条款, 并服务访问

3.1. Заказчик должен предоставить достоверную и полную информацию о себе по вопросам, изложенным в форме "регистрация нового пользователя". При предоставлении Заказчиком информации не отвечающей требованиям достоверности, администрация вправе по своему усмотрению отказать Заказчику в восстановлении доступа к Услугам.

客户必须就 "新用户注册" 表格中列出的问题提供真实、完整个人信息。如果客户提供的信息不符合可靠性要求, 管理部门有权拟议决定拒绝恢复客户对服务的访问。

3.2. Доступ к услугам предоставляется Заказчику посредством формирования ключа-пароля клиентом.

通过客户创建密钥密码, 向客户提供对服务的访问。

3.3. Риск случайной гибели, утери или повреждения ключа-пароля, а также риск обнародования конфиденциальной информации возлагается на Заказчика. Все действия, осуществленные с использованием ключа-пароля Заказчика, считаются осуществленными Заказчиком. Исполнитель не несет ответственности за несанкционированное использование регистрационных данных Заказчика третьими лицами.

客户应承担密钥密码意外故障、丢失或损坏的风险以及机密信息泄露的风险。所有使用客户密钥密码进行的操作均被视为由客户执行。对于第三方未经授权使用客户注册数据的行为, 执行方不承担任何责任。

3.4. В случае утери ключа-пароля Заказчик вправе обратиться к Администрации за восстановлением. Восстановление производится посредством отправки ключа-пароля на электронную почту Заказчика в течение 24 часов с момента обращения Заказчика за восстановлением.

如果密钥密码丢失, 客户有权向管理部门申请恢复。恢复方式是在客户提出恢复申请后二十四 (24) 个小时内将密钥密码发送到客户的电子邮箱。

3.5. Срок оказания услуги по написанию текста по настоящему договору указывается Заказчиком в форме бланка-заказа (онлайн-заявка). Исполнитель вправе отклонить заявку Заказчика в том числе из-за невозможности выполнения заказа по срокам. Исполнитель вправе не объяснять причины отклонения Заявка.

本合同项下的编写文本服务期限应由客户在订单 (在线申请) 中指定。执行方有权拒绝客户的申请, 包括在时间上不可能完成的订单。执行方有权不解释拒绝订单的原因。

3.6. В случае, если результатом оказания Услуг являются Материалы, они направляются на электронную почту Заказчика, указанную в форме регистрации. По согласованию с Администрацией Материалы могут быть направлены на иную электронную почту. Администрация может отказать в таком согласовании без объяснения причин отказа.

如果提供服务的结果是材料, 则应将材料发送至客户在注册表中指定的电子邮箱。在管理部门同意后, 材料可发送至另一个电子邮件。管理部门可拒绝此类批准, 且无需解释拒绝的原因。

3.7. Срок создания текста соразмерно продлевается на срок задержки оплаты Заказчиком авансового платежа по настоящему договору.

编写文本本期限应根据客户延迟支付本合同项下预付款的时间按比例延长。

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ. ПЕРЕДАЧА РЕЗУЛЬТАТА.
付款程序, 结果转让

4.1. Право пользования услугами Исполнителя, которые оказываются на возмездной основе, оплачивается Заказчиком посредством внесения авансового платежа в размере, определенном Исполнителем от общей стоимости заказа (написания текста). Размер авансового платежа может составлять 100%. Размер авансового платежа указывается в бланке заказа. Максимальный срок внесения авансового платежа - один календарный день с момента оформления бланка заказа. Срок составления текста начинает течь с момента получения Исполнителем авансового платежа от Заказчика. Цена является твердой и подлежит изменению только по согласованию между Заказчиком и Исполнителем. Если одна из сторон настоящей оферты не согласна с изменением цены договор может быть расторгнут.

有偿使用执行方服务的权利由客户通过预付款的方式支付, 预付款金额由执行方从订单总成本中确定 (编写文本)。预付款的金额可以是 100%。预付款金额在订货单中注明。支付预付款的最长期限为下订单后的一个日历日。从执行方收到客户预付款的那一刻起, 编写文本本期限开始计算。

价格是固定的, 只有在客户和执行方之间达成一致的情况下才能更改。如果报价的一方不同意更改价格, 则可以取消合同。

4.2. Оплата производится следующим способом:

付款方式如下:

- путем безналичного перечисления денежных средств;

通过非现金转账;

- электронными деньгами;

数字货币;

- иными не запрещенными законом способами по согласованию с Исполнителем.

经与执行方协调, 可用法律不禁止的其他付款方式。

Право выбора способа оплаты услуг производится Заказчиком самостоятельно.

客户有权自主选择服务付款方式。

4.3. Оплата производится в соответствии с тарифами Исполнителя, указанными после формирования Заказчиком заявки на оказание Услуг.

在客户提出提供服务的申请后，应按照执行方规定的费率付款。

4.4. Обеспечение безопасности и конфиденциальности при расчетах между Заказчиком и Пользователем по настоящему Договору, независимо от способа оплаты услуг, обеспечиваются третьими лицами, а именно операторами электронных денежных средств и банками на основании соглашений, заключенных Исполнителем с такими третьими лицами.

客户与用户之间根据本合同进行的结算（无论服务付款方式如何）的安全性和保密性由第三方（即电子货币运营商和银行）根据执行方与这些第三方签订的协议提供。

4.5. Оплата услуг считается произведенной с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

从将资金记入执行方的结算账户之时起，即视为支付了服务费用。

4.6. При оплате заказа банковской картой ввод реквизитов карты происходит в системе электронных платежей АО Тинькофф Банк или АО Газпромбанк, которые прошли сертификацию в платежных системах MIP, VISA, Mastercard World Wide.

使用银行卡支付时，银行卡信息将被输入 Tinkoff Bank JSC 或 Gazprombank JSC 的电子支付系统，这些银行已获得 MIR、VISA 和 Mastercard World Wide 支付系统的认证。

Для оплаты (ввода реквизитов карты) Заказчик будет перенаправлен на платежный шлюз АО Тинькофф Банк или АО Газпромбанк. Соединение с платежным шлюзом и передача информации осуществляется в защищенном режиме с использованием протокола шифрования SSL. В случае если банк поддерживает технологию безопасного проведения интернет-платежей Verified By Visa или MasterCard SecureCode для проведения платежа также может потребоваться ввод специального пароля.

如需付款（输入银行卡信息），客户将被转至 Tinkoff Bank JSC 或 Gazprombank JSC 的支付网关。与支付网关的连接和信息传输都是在使用 SSL 加密协议的安全模式下进行的。如果银行支持 Verified By Visa 或“万事达卡 SecureCode”安全网络支付技术，则支付时可能还需要输入特殊密码。

Настоящий сайт поддерживает 256-битное шифрование. Конфиденциальность сообщаемой персональной информации обеспечивается АО Тинькофф банк или АО Газпромбанк. Введенная информация не будет предоставлена третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ. Проведение платежей по банковским картам осуществляется в строгом соответствии с требованиями платежных систем MIP, Visa Int. и MasterCard Europe Sprl.

本网站支持 256 位加密。所提供个人信息的保密性由 Tinkoff Bank JSC 或 Gazprombank JSC 负责。除俄罗斯联邦法律规定情况外，所输入的信息不会提供给第三方。银行卡支付严格遵守 MIR、Visa Int. 和 MasterCard Europe Sprl 支付系统的要求。

4.6.1. После совершения оплаты на адрес электронной почты, указанный Заказчиком, направляется чек.

付款后，支票会发送到客户指定的电子邮件地址。

4.7. Оплата услуг по написанию текста посредством безналичного перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя производится в российских рублях.

以非现金转账方式向执行方结算账户支付的编写文本服务费应以俄罗斯卢布支付。

4.8. Исполнение настоящего договора считается надлежащим образом оказанным Исполнителем и принятыми Заказчиком если в течение трех календарных дней с момента направления текста в форме электронного документа на электронную почту Заказчика от Заказчика не поступят мотивированные замечания.

如果从以电子文件的形式将文本发送给客户的电子邮件起三个日历日内没有收到客户的合理意见，则本合同的履行被认为是由执行方正确履行并被客户接受的。

4.9. Исполнитель вправе в одностороннем порядке осуществлять изменение стоимости услуг. Стороны пришли к соглашению о том, что стоимость оплаченных Заказчиком услуг изменению не подлежит.

执行方有权单方面改变服务费用。双方同意客户支付的服务费用不得更改。

4.10. По окончании исполнения заказа, изложенного в бланке заказа, Исполнитель предоставляет Заказчику созданный текст. Заказчик обязуется предъявить Исполнителю мотивированные замечания по созданному тексту в течение трех календарных дней с момента направления текста на электронную почту Заказчика. По истечении срока, указанного в настоящем пункте, написанный текст считается принятым Заказчиком без замечаний, а услуги по составлению текста - принятыми в полном объеме.

订单完成后，执行方将按订单表格中的规定向客户提供编写完的文本。客户承诺在将文本发送到客户电子邮件后的三个日历日内，向执行方提供对编写文本的合理意见。在本段规定的期限届满后，编写文本被认为是客户接受的，没有任何评论，编写文本服务将被完全接受。

4.11. Стороны пришли к соглашению, что использование при оказании Услуг источников из сети Интернет не является и не может являться мотивированным замечанием по некачественному оказанию Услуг.

双方一致认为，在提供服务时使用互联网来源不是也不可能成为服务质量低下的合理意见。

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

双方权利和义务

5.1. Исполнитель вправе произвести отчуждение исключительного права на Материалы Заказчику в полном объеме на безвозмездной основе

执行方有权在无偿的基础上将材料所有权全部交给客户

5.2. Исполнитель обязуется обеспечить стабильный доступ Заказчика к Материалам в течение срока гарантии по заказу.

执行方承诺确保客户在订单保修期内能够稳定地访问材料。

5.3. Исполнитель вправе в одностороннем порядке приостанавливать право пользования Заказчиком веб-сайтом в случае нарушения Заказчиком условий настоящего договора.

在客户违反本合同条款的情况下，执行方可以单方面中止客户对网站的使用权。

5.4. Исполнитель вправе по своему усмотрению отказать Заказчику в возобновлении предоставления права пользования веб-сайтом в случае, если Заказчик злоупотребляет своими правами.

如果客户滥用其权利，执行方有权拒绝客户使用网站的权利续期。

5.5. Исполнитель вправе в одностороннем порядке прекратить предоставление права пользования веб-сайтом для любого Заказчика, при этом Исполнитель вправе не пояснять мотивы такого отказа.

执行方单方面终止向任何客户提供网站权利无须说明拒绝的理由。

5.6. Исполнитель не несет ответственности и не возмещает убытки, связанные с использованием Заказчиком веб-сайтом и текстом, за исключением ответственности, указанной в настоящем договоре.

除本合同规定的责任外，执行方不承担与客户使用网站和文本有关的任何责任，也不赔偿任何损失。

5.7. Сведения о Заказчике могут быть раскрыты по запросу компетентных государственных органов.

有关客户的信息可根据国家主管当局的请求予以披露。

5.8. Заказчик вправе пользоваться веб-сайтом в течении всего срока действия авторизации. Срок предоставления права пользования может быть ограничен по основаниям, изложенным в настоящем разделе Договора.

客户有权在整个授权期内使用该网站。使用权的期限可根据本合同规定的理由加以限制。

5.9. Услуги по предоставлению доступа к веб-сайту считаются осуществленными надлежащим образом в случае, если Исполнитель направил в сроки, указанные в настоящем договоре ключ-пароль на электронную почту Заказчика. В свою очередь Заказчик самостоятельно несет бремя ответственности и риск последствий, связанных с неисполнением (в том числе частичным) своих обязательств по пользованию услугой по написанию текста, включая ответственность за несанкционированный ввод третьими лицами ключа-пароля на веб-сайте.

如果执行方已在本合同规定的时间内将密码发送到客户的电子邮件地址，则提供访问网站的服务应视为已正确执行。客户应承担因未履行（包括部分）使用编写文本服务的义务而产生的后果的责任和风险，包括第三方未经授权进入网站密码的责任。

5.10. Заказчик обязан уведомить Исполнителя о возникновении обстоятельств, препятствующих дальнейшему написанию текста. Уведомление направляется с электронной почты Заказчика, указанной при оплате, в адрес Администрации, в разумный срок:

客户有义务通知执行方发生阻止进一步编写文本的情况。通知将在合理时间内从客户付款时指定的电子邮件地址发送给管理部门：

- в течение двух календарных дней с момента возникновения таких обстоятельств, если Заказчик не мог их предвидеть;

- в такой же период времени (2) календарных дней, если клиент не мог предвидеть этих обстоятельств;

- за один календарный день до предполагаемого момента возникновения таких обстоятельств, если Заказчик знал или должен был знать об их возникновении.

如果客户知道或应该知道这些情况的发生，则在预期发生时刻之前的一（1）个日历日。

5.11. Заказчик вправе использовать Материалы в целях обучения, расширения опыта и знаний, получения опыта и информации по интересующему вопросу. Заказчик вправе использовать Материалы в целях, не связанных с предпринимательской или иной деятельностью, ориентированной на получение дохода, получение необоснованной выгоды, злоупотребление правом, совершение каких бы то ни было противоправных и незаконных действий. Заказчик вправе перерабатывать Материалы для целей создания производных произведений, использовать материалы как источник заимствования в пределах, которые допускаются задачей и целями, имеющимися у Заказчика.

客户有权使用这些材料进行培训，扩大经验和知识，获得有关感兴趣问题的经验和信息。客户有权将材料用于与创业或其他以收入为导向的活动无关的目的，获得不合理的利益，滥用权利，犯下任何非法和非法行为。客户有权为创建衍生作品的目的处理材料，在客户可获得的任务和目标允许的范围内使用材料作为借用来源。

5.12. Заказчик обязан четко изложить свои требования к объему, наименованию и характеристике создаваемого Исполнителем написанию текста. Требования излагаются в бланке заказа на веб-сайте. Требования, не указанные в заказе, не являются обязательными для Исполнителя.

客户有义务明确说明他对执行方编写文本的数量，名称和特征的要求。这些要求载于网站上的订购表格中。订单中未指定的要求对执行方来说不是强制性的。

5.13. Заказчик обязан в день размещения заказа предоставить Исполнителю материалы, необходимые для исполнения заказа (при наличии: методические рекомендации, задания, образцы и так далее). В случае наличия в представленных материалах информации, не относящейся к заказу, Заказчик обязан четко указать страницы, в соответствии с содержанием которых должно быть осуществлено написание текста. При невыполнении условия, изложенного в настоящем пункте и п. 5.12. Заказчик самостоятельно несет риск неблагоприятных последствий.

在下订单当天，客户有义务向执行方提供执行订单所需的材料（如果可用：方法建议，任务，样品等）。如果提交的材料中有与订单无关的信息，客户必须按照编写文本的内容明确指出页面。如果未满足本条款和第 5.12 条规定的条件，则客户独立承担不利后果的风险。

5.14. При необходимости получения текста по частям, Заказчик обязуется указать соответствующее требование в бланке заказа.

如果需要分批接收文本，客户承诺在订单中注明相应的要求。

5.14.1. Для получения текста по частям стоимость услуг Исполнителя по созданию текста должна быть оплачена Заказчиком в размере 100%. Размер авансового платежа составляет 50%.

要接收部分文本，执行方编写文本的服务费用必须由客户以 100% 的金额支付。预付款的金额为 50%。

5.15. Заказчик обязан в срок не более 3 часов отвечать на устные и письменные запросы/обращения Исполнителя. При неисполнении настоящего пункта договора в течение 30 календарных дней, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке по инициативе Исполнителя. Дополнительное уведомление о расторжении не требуется. При задержке ответов на обращения Исполнителя срок исполнения заказа соразмерно продлевается на срок задержки.

客户有义务在不超过 3 小时的时间内回复执行方的口头和书面请求。如果协议的这一条款在 30 个日历日内未得到履行，则本合同被视为在执行方的倡议下单方面终止。不需要额外的终止通知。如果对执行方请求的响应延迟，则订单执行期按比例延长延迟期。

5.16. Заказчик вправе:

客户有权：

5.16.1 В течение двух календарных дней с момента оформления бланка заказа на сайте, внести уточнения и дополнения в бланк заказа не уменьшающие объем услуги. Настоящий пункт применяется в случае, если Заказчик определил срок создания текста более пяти календарных дней.

在网站上订购表格登记之日起的两（2）个日历日内，对订购表格作出小范围澄清和补充。如果客户为文本的创建设置了超过五（5）个日历天的时间限制，则本段适用。

5.16.2. Внести уточнения и дополнения в бланк заказа до момента оценки заказа. Применение настоящего пункта Заказчиком предоставляет Исполнителю право на изменение стоимости Заказа. В случае несогласия с измененной стоимостью Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.

在对订单进行评估之前，对订单进行澄清和补充。客户适用本条款授予执行方更改订单成本的权利。如果不同意更改的成本，客户有权拒绝履行本合同，前提是执行方支付实际发生的费用。

5.16.3. Аннулировать заказ:

取消订单:

- При сроке выполнения заказа 4 и более дней в течение 12 (двенадцати) часов после подписания договора или размещения Заказа на сайте www.work5.ru.

如果订单履行期为四（4）天或更长在签订合同或在 www.work5.ru 网站上下单后十二（12）个小时内可以取消订单

- При сроке выполнения заказа 3 дня и менее - в течение 1 (одного) часа после подписания договора или размещения Заказа на сайте www.work5.ru. При соблюдении указанных сроков, Исполнитель возвращает Заказчику полученную предоплату без удержаний. При аннулировании Заказа за пределами указанного срока, предоплата Заказчику не возвращается.

如果执行订单的截止日期为3天及以下在签订合同或在 www.work5.ru 网站上下单后的一（1）小时内可以取消订单。如果满足指定的截止日期，执行方将收到的预付款退还给客户无任何扣除。如果订单在指定期限后取消，则不会退还给客户的预付款。

5.17. Исполнитель обязуется:

执行方承担:

5.17.1. Оказать услуги в соответствии с требованиями и стандартами качества согласно требованиям Заказчика, изложенными в бланке заказа.

根据订单中规定的客户要求和质量标准提供服务。

5.17.2. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента оказания Услуги передать все исполненное по договору Заказчику. Написанный текст передается заказчику только после оплаты полной стоимости услуг Исполнителя по написанию текста.

从提供服务之日起三（3）个工作日内将根据合同执行的所有内容转移给客户。只有在支付执行方为编写文本而提供的全部服务费用后，编写文本才会传输给客户。

5.17.3. В случае предьявления мотивированных замечаний, в сроки, указанные в п. 4.8. и п. 4.10. настоящего договора, устранить недостатки созданного текста. Гарантийный срок для устранения недостатков устанавливается Исполнителем самостоятельно, но в любом случае не может составлять менее 3 (трех) и более 20 (двадцати) календарных дней.

在本合同条款 4.8 和第 4.10 条规定的时间限内提出合理的意见执行方必须修改编写文本的缺点。修改缺点的保修期由执行方独立设定，但在任何情况下不得少于三（3），并超过二十（20）个日历日。

5.17.4. Проверять оригинальность созданного текста по выбору Заказчика на сайте www.antiplagiat.ru или www.etxt.ru, непосредственно перед сдачей текста Заказчику. Исполнитель гарантирует оригинальность созданного текста, указанную Заказчиком в бланке заказа на момент сдачи текста Заказчику. Изменения процента оригинальности созданного текста после сдачи Заказчику не принимаются Исполнителем в качестве замечаний к выполненному тексту.

在网站上的客户选择处检查编写文本的原原创性 www.antiplagiat.ru 或 www.etxt.ru，在将文本交给客户之前立即。执行方保证编写文本的独创性，由客户在向客户交付文本时在订单表格中指示。交付给客户后所编写文本的独创性百分比的变化不被执行方接受为对已完成文本的评论。

5.17.4.1. Для проверки созданного текста на оригинальность Исполнитель не использует ресурсы не указанные в п. 5.17.4. настоящего договора. В том числе Исполнитель не использует иные ресурсы даже при наличии отметки об этом в бланке заказа.

为了检查编写完的文本的原原创性，执行方不使用条款本合同 5.17.4 中未指定的资源。执行方不使用其他资源，即使订单中有关于它的说明。

5.18. В случае самостоятельного внесения Заказчиком изменений (корректировок, исправлений, доработок) в созданный текст Исполнитель не несет ответственности за качество написанного текста. При этом денежные средства, уплаченные Заказчиком, не возвращаются.

如果客户独立地对编写完的文本进行更改（更正，改变，改进），则执行方不对编写文本的质量负责。与此同时，客户支付的资金不予退还。

5.19. Исполнитель приступает к оказанию Услуг после поступления от Заказчика не менее 25% авансового платежа. Для Заказов сроком исполнения 3 календарных дня и менее размер авансового платежа составляет 100%.

执行方在收到客户至少 25% 的预付款后开始提供服务。对于截止日期为三（3）个日历天或以下的订单，预付款金额为 100%。

5.20. Исполнитель вправе продлить срок создания текста на срок ожидания уточнений от Заказчика согласно п. 5.16.1. и п. 5.16.2. настоящего договора.

根据本合同条款 5.16.1 和 5.16.2，执行方有权将文本的创建期限延长一段等于等待客户澄清的期限。

6. ФОРС-МАЖОР

不可抗力

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему договору, если такое неисполнение явится следствием действия непреодолимой силы ("форс-мажор"), то есть чрезвычайных и непредотвратимых Сторонами при данных условиях обстоятельств, в том числе массовых беспорядков, запретительных действий властей, стихийных бедствий, пожаров, катастроф и других обстоятельств непреодолимой силы, а также:

如果部分或全部不履行其在本合同下的义务是由于不可抗力造成的，由于无法预见、避免或防止的特殊事件，包括大规模骚乱、限制性政府命令、天然灾害、火灾、灾害、其他不可抗力造成双方应被免除责任，也包括：

6.1.1. Перебоями в электропитании;

电源中断;

6.1.2. Глобальными перебоями в работе российских и международных сегментов сети Интернет;

俄罗斯和国际互联网领域的全球中断;

6.1.3. Сбоями систем маршрутизации;

路由系统中的中断;

6.1.4. Сбоями, вызванными хакерскими и DOS-атаками (или DDOS-атаками);

黑客和 DOS 攻击 (或 DDOS 攻击) 导致的中断;

6.2. Стороны обязаны в письменной форме или по электронной почте (e-mail) уведомить друг друга о существовании форс-мажорных обстоятельств в течение 7 (семи) дней после момента их наступления.

因不可抗力而无法适当履行其在本协议下的义务的一方，应在其意识到或应该意识到这种情况发生后的七（7）个工作日内书面或者电子邮件通知另一方。

6.3. Если наступление соответствующих форс-мажорных обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение Сторонами обязательств в срок, установленный в настоящем договоре, этот срок соразмерно продлевается на время действия соответствующих обстоятельств.

如果发生不可抗力的情况，该方履行其在本合同下的义务的义务应根据这些情况及其后果的持续时间按比例延长。

6.4. Если невозможность исполнения Сторонами обязательств по настоящему договору будет длиться свыше 2 (двух) месяцев, Стороны вправе расторгнуть настоящий договор без возмещения возможных убытков.

如果不可抗力情况及其后果连续持续两（2）个月以上，双方有权终止本合同，且无需赔偿可能造成的损失。

7. ИНЫЕ УСЛОВИЯ

其他

7.1. Настоящий Договор состоит из текста Договора и иных материалов, которые Стороны включают в настоящий Договор. Интернет-страницы, ссылки на которые указаны в Договоре, следует рассматривать как приложения к Договору, за исключением интернет страниц: www.antiplagiat.ru или www.etxt.ru.

本合同由合同文本和各方将包括在本合同中的其他材料组成。合同所连接的互联网网页应视为合同的附件，但下列网页除外: www.antiplagiat.ru 或 www.etxt.ru。

7.2. В случае, если какое-либо из положений настоящего договора окажется недействительным в силу закона, оно будет считаться исключенным из настоящего договора, а остальные положения настоящего договора сохраняют силу.

如果本合同的任何条款因法律而被证明无效，则将被视为排除在本合同之外，本合同的其余条款将继续有效。

7.3. Настоящий договор действует с момента его акцепта, является бессрочным, и действует до полного исполнения Сторонами настоящего договора своих обязательств.

本合同自其接受之日起生效，是无期限的，并且在在本合同双方完全履行其义务之前有效。

7.4. Настоящий договор и его приложения являются официальными документами Исполнителя. Действующая редакция каждого из них размещена на сайте Исполнителя по адресу work5.ru.

本合同及其附件是执行方的正式文件。每个版本的最新版本均载于承办商的网站，网址为 work5.ru。

7.5. Исполнитель может периодически изменять условия настоящего договора и его Приложений, вводить новые Приложения к настоящему договору. Изменения настоящего договора вступают в силу по истечении 3 (трех) календарных дней с момента размещения новой редакции настоящего договора на сайте.

执行方可以定期更改本合同及其附件的条款，并为本合同引入新的附件。本合同的修订自本合同新版本在网上发布之日起三（3）个日历日起生效。

7.6. Заказчик несет бремя проверки наличия изменений настоящего договора и его приложений на сайте Исполнителя.

客户有责任在执行方的网站上验证本协议及其附录的更改的可用性。

7.7. Продолжение пользования услугами через 3 календарных дня после изменения текущих условий договора будет рассматриваться как согласие с внесенными изменениями и дополнениями. При несогласии с изменением условий договора Заказчик должен в течение указанного срока направить требование о прекращении настоящего договора и добровольно прекратить пользоваться услугами. Получение Исполнителем требования считается отказом Заказчика от дальнейшего исполнения договора.

在合同现行条款更改后三（3）个日历天继续使用服务将被视为接受修订和增加。如果不同意合同条款的更改，客户必须在规定的期限内发送终止本合同的请求并自愿停止使用服务。执行方收到索赔被认为是客户拒绝进一步执行合同。

7.8. Исполнитель не несет ответственности за извещение или не извещение любых третьих сторон о расторжении договора и за возможные последствия, возникшие в результате такого предупреждения или его отсутствия.

执行方不负责通知或不通知任何第三方合同的终止，也不负责通知或不通知这种警告或没有这种警告可能造成的后果。

7.9. Оказываемые Исполнителем услуги не подлежат лицензированию, не сопровождаются присвоением какой-либо квалификации.

执行方提供的服务不受许可限制，不附带任何资格转让。

7.10. Персональные данные Заказчика обрабатываются Исполнителем на основании политики обработки персональных данных размещенных по адресу <https://www.work5.ru/documents/politika-obrabotki-personalnyh-dannyh.pdf>

客户的个人资料由执行方根据张贴于 <https://www.work5.ru/documents/politika-obrabotki-personalnyh-dannyh.pdf>

7.11. Заказчик принимает положение о том, что все материалы сайта или любая их часть могут сопровождаться рекламой. Заказчик согласен с тем, что Администрация сайта не несет какой-либо ответственности и не имеет каких-либо обязательств в связи с такой рекламой.

客户接受网站资料的全部或部分可能附有广告的规定。客户同意网站管理部门不承担任何责任，也不承担任何与此类广告有关的义务。

7.12. Заказчик соглашается не предпринимать действий, которые могут рассматриваться как нарушающие российское законодательство или нормы международного права, в том числе в сфере интеллектуальной собственности, авторских и/или смежных правах, а также любых действий, которые приводят или могут привести к нарушению нормальной работы сайта.

客户同意不采取可能被视为违反俄罗斯法律或国际法的行动，包括在知识产权、版权和/或相关权利领域的行动，以及导致或可能导致网站正常运作中断的任何行动。

7.13. Использование материалов сайта без согласия правообладателей не допускается (статья 1270 Г.К РФ). Для правомерного использования материалов сайта необходимо заключение лицензионных договоров (получение лицензий) от Правообладателей.

未经版权所有人同意，不得使用网站材料 (RF 代码第 1270 条)。为了合法使用网站材料，有必要与版权所有人签订许可合同 (获得许可证)。

7.14. При цитировании материалов сайта, включая охраняемые авторские произведения, ссылка на сайт обязательна (подпункт 1 пункта 1 статьи 1274 ГК РФ).

在引用网站材料时，包括受保护的受版权保护的作品，需要链接到网站 (俄罗斯联邦民法典第 1274 条第 1 款第 1 项)。

7.15. Право авторства и иные права в сфере интеллектуальной собственности остаются за Исполнителем. Исключительное право на текст остается за Исполнителем. Исполнителю предоставляются права использования текста, а именно:

著作权和其他知识产权仍然属于执行方。文本的专有权仍然属于执行方。执行方被授予使用文本的权利，即：

- воспроизведение текста;

文本播放;

- распространение экземпляра текста на материальном носителе;

在有形媒介上分发文本副本；

- демонстрация текста в местах, открытых для публики.

在向公众开放的场所展示文本

7.16. Заказчику не предоставляется право на переработку контента Сайта.

客户无权回收网站内容

8. ГАРАНТИИ

质保

8.1. В течение срока действия настоящего договора Исполнитель обязуется предпринимать все усилия для устранения каких-либо аппаратных ошибок в случае их возникновения в максимально короткие сроки. При этом Исполнитель не гарантирует отсутствия ошибок и сбоев в отношении работы программного обеспечения или серверов и прочего технологического оборудования.

在本合同期限内, 执行方承诺尽一切努力消除任何硬件错误, 以防它们尽快发生。与此同时, 执行方不保证软件或服务器和其他技术设备的操作没有错误和故障。

8.2. За исключением гарантий, прямо указанных в тексте настоящего договора, Исполнитель не предоставляет никаких иных прямых или подразумеваемых гарантий по договору. Кроме того, Исполнитель не предоставляет никаких иных прямых или подразумеваемых гарантий по договору. Исполнитель не предоставляет никаких иных прямых или подразумеваемых гарантий по договору.

除本合同文本中明确规定的保证外, 执行方不提供合同项下的任何其他明示或暗示的保证。

8.3. Соглашаясь с условиями и принимая условия настоящего договора-оферты путем Акцепта Оферты, Заказчик гарантирует Исполнителю, что:

通过同意条款并接受本要约合同的条款, 客户向执行方保证:

8.3.1. Заказчик указал достоверные данные, включая, но не ограничиваясь персональными данными, Заказчика при оплате услуг веб-сайта.

客户在支付网站服务时提供了可靠的数据, 包括但不限于客户的个人数据。

8.3.2. Заказчик заключает настоящий договор добровольно, при этом Заказчик: а) полностью ознакомился с условиями Оферты, б) полностью понимает предмет Оферты.

客户自愿签订本合同, 而客户: а) 已完全阅读公开报价条款, б) 完全理解公开报价的主题。

8.3.3. Заказчик обладает надлежащими полномочиями, необходимыми для заключения и исполнения настоящего договора.

客户拥有订立和执行本合同所需的适当权力。

8.3.4. Информация, предоставленная Заказчиком в любом виде в рамках использования услуг веб-сайта, не нарушает и не влечет за собой нарушение действующего законодательства и/или прав третьих лиц.

客户在使用本网站服务的框架内以任何形式提供的资料, 并不违反及不构成违反现行法规及/或第三者的权利。

8.3.5. Исполнитель не гарантирует получение Заказчиком положительной оценки созданного текста со стороны третьих лиц.

执行方不保证客户将从第三方收到对所创编文本的积极评估。

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

责任及责任限制

9.1. За нарушение условий настоящего договора Стороны несут ответственность, установленную договором и/или действующим законодательством РФ.

对于违反本合同条款的行为, 双方应承担合同和/或俄罗斯联邦现行立法规定的责任。

9.2. Исполнитель ни при каких обстоятельствах не несет никакой ответственности по настоящему договору за: а) какие-либо действия/бездействие, являющиеся прямым или косвенным результатом действий/бездействия Заказчика и/или третьих лиц; б) какие-либо прямые или косвенные убытки и/или упущенную выгоду понесенные Заказчиком и/или третьими лицами вне зависимости от того, мог ли Исполнитель предвидеть возможность таких убытков или нет; в) использование (невозможность использования) и какие бы то ни было последствия использования (невозможности использования) Заказчиком выбранной им формы оплаты услуг по настоящему договору, а равно использование/невозможность использования Заказчиком и/или третьими лицами любых средств и/или способов передачи/получения информации.

执行方在任何情况下都不应对以下方面承担本合同规定的责任: (а) 客户和/或第三方的作为/不作为直接或间接造成的任何作为/不作为; (二) 客户和 (或) 第三方发生的任何直接或间接损失和 (或) 利润损失, 无论执行方是否能预见这种损失的可能性; 使用 (不能使用) 和使用 (不能使用) 的任何后果; d) 客户和/或第三方的使用 (不能使用) 和使用 (不能使用) 的任何后果。

9.3. За нарушение сроков выполнения работ более чем на 2 дня Заказчик вправе письменно потребовать взыскания с Исполнителя неустойки от стоимости Заказа за каждый календарный день просрочки. Неустойка устанавливается в процентах и составляет 5% от стоимости заказа за каждые 3 дня просрочки.

对于违反工作期限超过两 (2) 天, 客户有权以书面形式要求执行方从每个延迟日历日的订单成本中收回罚款。罚款按百分比设置, 每延迟三 (3) 天为订单价值的 5%。

9.4. Совокупный размер ответственности Исполнителя по настоящему договору, включая размер штрафных санкций (пеней, неустоек) и/или возмещаемых убытков, по любому иску или претензии в отношении заключения, исполнения и/или расторжения настоящего договора, ограничивается 10% стоимости созданного текста.

执行方根据本合同应承担的赔偿责任总额, 包括与本合同的订立、履行和 (或) 终止有关的任何索赔或要求的罚款 (罚金、没收) 和 (或) 补偿性赔偿金额, 不得超过所编写文本成本的 10%。

9.5. Заказчик несет ответственность в полном объеме за а) соблюдение всех требований законодательства РФ, включая, но не ограничиваясь нормами Гражданского Кодекса РФ об интеллектуальной собственности; б) достоверность сведений, указанных им при регистрации на сайте, и достоверность гарантий и заверений Заказчика.

客户应完全负责 a) 遵守俄罗斯联邦法律的所有要求, 包括但不限于《俄罗斯联邦民法典》关于知识产权的规范; b) 在网站注册时提供的信息的可靠性, 以及客户确实性的保证和确实性的证明。

9.6. Заказчик согласен с тем, что Администрация сайта не несет ответственности и не имеет прямых или косвенных обязательств перед Заказчиком в связи с любыми возможными или возникшими потерями или убытками, связанными с любым содержанием сайта, регистрацией авторских прав и сведениями о такой регистрации, товарами или услугами, доступными на или полученными через внешние сайты или ресурсы либо иные контакты Заказчика, в которые он вступил, используя размещенную на Сайте информацию или ссылки на внешние ресурсы.

客户同意, 网站管理部门不对任何可能或已发生的损失或损害负责, 也不对客户承担任何直接或间接义务, 这些损失或损害与网站的内容、版权登记和有关此类登记的信息、可在外部网站或资源上获得或通过外部网站或资源或客户的其他联系获得的商品或服务有关, 客户使用网站上发布的信息或链接到外部资源。

10. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

争议审理程序

10.1. Претензии Заказчика принимаются в письменном или электронном виде (e-mail) в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента возникновения инцидента. Срок рассмотрения претензий - 10 (десять) рабочих дней с момента получения.

客户的索赔应在事件发生之日起三 (3) 个工作日内以书面或电子方式 (电子邮件) 接受。索赔应在收到索赔之日起十 (10) 个工作日内进行审议。

10.2. В случае возникновения любых споров или разногласий, связанных с заключением, исполнением и (или) расторжением настоящего договора, Стороны приложат все усилия для их разрешения путем проведения переговоров или в претензионном порядке.

如果与本合同的缔结、执行和 (或) 终止有关的任何争端或分歧, 当事各方应尽一切努力通过谈判或通过索赔程序解决。

10.3. Если споры не будут разрешены путем переговоров или в претензионном порядке, споры подлежат разрешению в судебном порядке по месту нахождения Исполнителя.

如果双方未能通过谈判和索赔程序解决争议, 则应由执行方所在地的法院进行审理。

10.4. При заключении, исполнении, расторжении, толковании настоящего договора применяется право Российской Федерации.

俄罗斯联邦法律适用于本协议的缔结、执行、终止和解释。

10.5. В силу ст. 437 ГК РФ и раздела 1 настоящего договора, подписание настоящего договора на бумажном носителе не требуется как со стороны Исполнителя, так и со стороны Заказчика.

根据《俄罗斯联邦民法典》第 437 条和本协定第 1 节, 执行方和客户都不需要以书面形式签署本合同。

11. РЕКВИЗИТЫ

详细信息

ИП Зобов Александр Васильевич

Alexander Vasilyevich Zobov 个体工商户

Адрес 地址: 630049, г. Новосибирск, ул. Красный проспект, д. 182/1, офис 909

ИНН 纳税人识别号: 540535727161

ОГРН 基本国家注册号: 312547621900150

БИК 银行统一代码: 045004774

Р/С 结算账户账号: 40802810823000000459

Корр. Счет 代理银行账户: 30101810600000000774

Банк 银行 045004774